

## Precizări generale privind examenul de licență

Specializarea: **Limbi Moderne Aplicate**

Sesiunea iulie-septembrie 2016

An academic: **2015-2016**

Durata examenului: **2 ore**

Obiectul examenului: traducere comentată din limba străină în limba română

Surse admise: 2 dicționare, la alegere

Examenul de licență, proba scrisă, se susține la specializarea la care s-a redactat teza de licență (limba B sau limba C). În cazuri speciale, examenul de licență, proba scrisă, se poate susține și la cealaltă specializare, dacă se obține aprobarea Decanatului în aceste sens.

### Tematică

- Cunoașterea limbilor sursă și țintă
- Înțelegerea generală și aprofundată a unui text
- Analiza pre-traductivă a unui text
- Recunoașterea tipurilor de texte
- Identificarea publicului țintă
- Identificarea domeniului căruia îi aparține un text
- Rezumarea textului sursă și/sau țintă
- Alegerea strategiei adecvate de traducere și a procedeelelor aferente
- Delimitarea termenilor specializați
- Traducerea textului
- Recunoașterea greșelilor de traducere și corectarea lor

### Domeniu

- General: stil științific de vulgarizare/popularizare

### Tipuri de sarcini de lucru

- Alegerea unor răspunsuri corecte
- Alegerea unor unități de traducere corecte
- Argumentarea alegerii unităților de traducere (de exemplu semantice, gramaticale, pragmatice, funcționale)
- Recunoașterea greșelilor de traducere
- Explicarea greșelilor de traducere
- Corectarea greșelilor de traducere
- Traducerea unui text din limba sursă (străină) în limba țintă (română): lungimea maximă a textului sursă - 150 de cuvinte

### Evaluare

- Pentru nota maximă trebuie îndeplinite următoarele criterii:
  - Corectitudine maximă generală a răspunsului (gramaticală, strategică, procedurală etc.)
  - Stil și registru eficient și adecvat în totalitate
  - Redarea integrală a mesajului în textul țintă
  - Respectarea totală a finalității textului sursă
- Pentru nota minimă (de trecere) trebuie îndeplinite următoarele criterii:
  - Corectitudine generală acceptabilă a răspunsului (limba folosită să nu împiedice înțelegerea textului)
  - Traducerea mesajului general din textul sursă

### Bibliografie limba engleză

1. Bădescu, A. 1894: Gramatica Limbii Engleze, București: Editura Științifică și Enciclopedică.
2. Neubert, A. and G. M. Shreve. 1992. *Translation as Text*. Kent, Ohio: Kent State University Press.
3. Newmark, P. 1981. *Approaches to Translation*. Oxford: Pergamon Press.
4. Newmark, P. 1988. *A Textbook of Translation*. New York: Prentice Hall.
5. Nida, E.A. 2001. *Contextes in Translating*. Amsterdam: John Benjamins.
6. Nida, E.A. and C. Taber. 2003. *The Theory and Practice of Translation*. Leiden: Koninklijke Brill.
7. Nord, C. 1991. *Text Analysis in Translation. Theory, Methodology, and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis*. Amsterdam: Rodopi.
8. Nord, C. 1997. *Translating as a Purposeful Activity. Functionalist Approaches Explained*. Manchester: St. Jerome.
9. Quirk, R. et al, 1985: *A Comprehensive Grammar of the English Language*, London: Longman.
10. Vinay, J.P. and J. Darbelnet. 1995. *A Comparative Stylistics of French and English: A Methodology of Translation*. Amsterdam: John Benjamins.

### Bibliografie limba franceză

1. Ballard, M. *Le nom propre en traduction*, Paris, Ophrys, 2001. *Numele proprii in traducere*, traducere din limba franceză, Editura UVT, Timișoara, 2011.
2. Bollack, J. *Sens contre sens. Comment lit-on ?*, Genouilleux, Éditions le passe du vent, 2000.
3. Chuquet, H., Paillard, M. *Approche linguistique des problèmes de traduction anglais-français*, Gap, Ophrys, 1989.
4. Delisle, Jean. *Traduction raisonnée*. Ottawa : Presses de l'Université d'Ottawa, 2003.
5. Ladamiral, J.R. *Traduire : théorèmes pour la traduction*, Paris, Gallimard, « Tel », [1979, 1994] 2010.
6. Lungu Badea, G. *Tendințe în cercetarea traductologică*, Timișoara, EUV, 2005.
7. Mounin, G. 1963. *Les Problèmes théoriques de la traduction*, Paris, Gallimard, « Tel ».
8. Oustinoff, M. 2003. *La Traduction*, Paris, Puf.
9. Seleskovitch, D, Lederer, M. 2001. *Interpréter pour traduire*, Paris, Didier Érudition.
10. *Translationes*, nr.1/2009 și nr. 3/2011, Timisoara, Editura Universității de Vest.

### Bibliografie limba germană

1. Brinker, Klaus (2010): *Linguistische Textanalyse. Eine Einführung in Grundbegriffe und Methoden*, Berlin: Erich Schmidt.
2. Engel, Ulrich/ Isbășescu, Mihai/ Stănescu, Speranța/ Nicolae, Octavian (1993): *Kontrastive Grammatik, deutsch - rumänisch*, 2. Bd., Heidelberg: Julius Groos.
3. Jörn, Albrecht (2005): *Übersetzung und Linguistik*, Narr: Tübingen.
4. Kadric, Mira/Kaindl, Klaus/Cooke, Michèle. (2011). *Translatorische Methodik. Basiswissen Translation*. Fünfte, überarbeitete Auflage. Wien: facultas. (1. Auflage 2005; 2. Auflage 2007; 3. Auflage 2009; 4. Auflage 2010).
5. Marki, Marianne/ Ionaș, Angelika (2001): *Schwerpunkte der deutschen Grammatik. Das Adjektiv*. Timișoara: Mirton.
6. Marki, Marianne/ Ionaș, Angelika/ Ivănescu, Alvine (2003): *Schwerpunkte der deutschen Grammatik. Das Substantiv*. Timișoara: Mirton.
7. Marki, Marianne/ Lușan, Karla (2009): *Schwerpunkte der deutschen Grammatik. Der Artikel*. Timișoara: Editura Mirton.
8. Marki, Marianne / Șandor, Mihaela / Crăciunescu, Alina (2011): *Syntax: Der Satz – ein Lehr- und Übungsbuch*. Timișoara: Editura Mirton.
9. Nord, Christiane (2002): *Fertigkeit Übersetzen. Ein Selbstlernkurs zum Übersetzenlernen und Übersetzenlehre*, Alicante: ECU.
10. Snell-Hornby, Mary et al., eds. (1998): *Handbuch Translation*, Tübingen: Stauffenberg.

### Bibliografie limba rusă

1. Комисаров, В. Н., *Теория перевода (лингвистический аспект)*, Москва, 1990.
2. Lungu Badea, Georgiana. *Mic dicționar de termeni utilizați în teoria, practica și didactica traducerii*, Timișoara, 2012.
3. Ricoeur, P., *Despre traducere*. Iasi: Polirom. 2005.
4. Паршин, А., *Теория и практика перевода*, Москва, 2003.
5. Тюленев, С. В., *Теория перевода*, Москва, Gardariki, 2004.
6. Moldovan, Valentin. *Teoria traducerii artistice/Teoriya chudožstvennogo perevoda*, Timișoara, 2000.
7. Moraru, M., *Estetica traducerii*, București: Editura Universității din București, 2000.
8. Moraru, M., *Practica traducerii*, București: Editura Universității din București, 2002.
9. Andrei, Maria. *Considerații privind traducerea unor poezii ale lui Mihai Eminescu în limba rusă*, în „Dialogul slaviștilor la începutul secolului al XXI-lea”, Cluj-Napoca, Casa Cărții de Știință, 2012.
10. Andrei, Maria. *Câteva considerații asupra unor traduceri în limba rusă ale poeziei Revedere de Mihai Eminescu*, Volum omagial In onorem magistri Onufrie Vințeler, Cluj-Napoca, Editura Napoca Star, p-98-116, 2011.
11. Andrei, Maria. *Traducerea numelor de persoane*, Conferința internațională în domeniul comunicării instituționale și traductologiei, 4-5 octombrie, Timișoara, 2001, p.148-154.
12. Steiner, G., *După Babel. Aspecte ale limbii și traducerii*, Univers, București, 1983.